



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |              |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Código              | V01G230V01803                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | OB         | 4     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Francés Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Coordinador/a       | Fernandez Rodriguez, Aurea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |       |              |
| Profesorado         | Fernandez Rodriguez, Aurea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |       |              |
| Correo-e            | aurea@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |              |
| Descripción general | (*)A materia ten como obxectivos:<br>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico.<br>b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo.<br>Parte directa: 50%<br>Parte inversa: 50% |            |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                    |
| A2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                              |
| A3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                        |
| A4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                     |
| A5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada   |
| A8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                             |
| A9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales                            |
| A13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14    | Dominio de herramientas informáticas                                               |
| A17    | Capacidad de tomar decisiones                                                      |
| A18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                               |
| A28    | Poseer una gran competencia sociolingüística                                       |
| B2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                        |
| B3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos                             |
| B4     | Resolución de problemas                                                            |
| B6     | Capacidad de gestión de la información                                             |
| B7     | Toma de decisiones                                                                 |
| B8     | Compromiso ético y deontológico                                                    |
| B10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad                             |
| B14    | Motivación por la calidad                                                          |
| B15    | Aprendizaje autónomo                                                               |
| B16    | Adaptación a nuevas situaciones                                                    |
| B17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                                         |
| B22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica                              |

## Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| (*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos *textuais de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas *convencións sociales, etcétera | A3                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A4                                    | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A5                                    | B16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A8                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A9                                    |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A17                                   |     |
| (*)COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)                                                                                                                    | A28                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A5                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A8                                    | B10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A9                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A13                                   | B22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A14                                   |     |
| (*)COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias                                                                                                                                                                                                                                                                                       | A17                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A18                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A2                                    | B3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A5                                    | B4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A8                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A13                                   | B14 |
| (*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfolóxico, *lexicolóxico, *terminolóxico y *fraseolóxico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *lingüísticos                                            | A14                                   | B22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A17                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A18                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A28                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A2                                    | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A4                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A5                                    | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A8                                    | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A9                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A13                                   | B22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A17                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A18                                   |     |

## Contenidos

### Tema

|                                             |                                                                                |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| (*)1. Recursos e procedementos de tradución | (*)1.1 Lectura                                                                 |
| 2. Dicionarios e fontes de documentación    | 1.2 Busca de información - Resolución de problemas                             |
| 3. Exercicios prácticos de tradución        | 1.3 Documentación - Tradución                                                  |
| 4. A tradución en Galicia                   | 1.4 Revisión                                                                   |
|                                             | 2.1 Fontes de documentación en formato papel                                   |
|                                             | 2.2 Fontes de documentación en rede                                            |
|                                             | 2.3 Localización de textos paralelos                                           |
|                                             | 3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos.                            |
|                                             | 3.2 Problemas específicos de tradución                                         |
|                                             | 4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. |
|                                             | 4.2 O tradutor no seu contexto                                                 |
|                                             | 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor                                       |

## Planificación

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | 2              | 0                    | 2             |
| Sesión magistral                                                | 6              | 15                   | 21            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | 26             | 48                   | 74            |
| Trabajos tutelados                                              | 2              | 19                   | 21            |
| Presentaciones/exposiciones                                     | 4              | 10                   | 14            |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 2              | 10                   | 12            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 4              | 0                    | 4             |
| Pruebas de respuesta corta                                      | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

| Descripción |
|-------------|
|-------------|

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias             | (*)Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Sesión magistral                       | (*) As 6h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e do galego cara ao francés, e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | (*) Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.<br>2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA<br>O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición. |
| Trabajos tutelados                     | (*)O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Presentaciones/exposiciones            | (*)Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés na clase.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Prácticas autónomas a través de TIC    | (*) Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

### Atención personalizada

| Metodologías                                                    | Descripción |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| Trabajos tutelados                                              |             |
| Presentaciones/exposiciones                                     |             |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             |             |
| Pruebas                                                         | Descripción |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. |             |
| Pruebas de respuesta corta                                      |             |

### Evaluación

|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                   | Calificación |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Sesión magistral                                                | (*)A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.                   | 10           |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | (*)Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. | 30           |
| Presentaciones/exposiciones                                     | (*)O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.                                                                                                                                                                   | 15           |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | (*)Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. A última proba farase o penúltimo día de aulas (20% da nota).                                                                                     | 35           |
| Pruebas de respuesta corta                                      | (*)O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés.                                                                                                                                        | 10           |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

